

КИЇВСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ ЛІНГВІСТИЧНИЙ УНІВЕРСИТЕТ
Факультет германської філології

(назва факультету)

Кафедра німецької філології і перекладу

СИЛАБУС

Курс за вибором з першої іноземної мови

«Національні варіанти німецької мови»

для студентів першого курсу

галузь знань	03 Гуманітарні науки
спеціальність	035 Філологія
спеціалізація	035.04 Філологія. Германські мови і літератури (переклад включно)
освітній рівень	другий (магістерський) рівень
освітньо-професійна програма (німецька мова і друга іноземна мова): лінгвістика та перекладознавство	Сучасні філологічні студії
статус дисципліни	<u>за вибором</u>
	Форма навчання <u>денна</u>

Навчальний рік **2021 – 2022**

Семестр **1-й**

Кількість кредитів ЄКТС: **3**

Мова навчання **німецька**

Форма підсумкового контролю 5-й семестр – **залік**

1. Анотація Дисципліна “Національні варіанти німецької мови” спрямована на оволодіння студентами мовних одиниць, які найбільш яскраво відображають національні особливості культури народу, політичного устрою німецькомовних країн, їх географічного положення; формування комунікативної компетентності студентів в актах міжкультурної комунікації, перш за все через адекватне сприйняття мови співрозмовника і оригінальних текстів, розрахованих на носія мови; Важливе місце у курсі відводиться формуванню практичних навичок у професійно спрямованих ситуаціях перекладача.

2. Загальний обсяг (відповідно до робочого навчального плану) **_3_ кредити ЄКТС;**

90 год., у тому числі:

Лекції: 20 год.

практичні заняття – 10 год.

самостійна робота – 60 год.

3. Мета вивчення дисципліни “Національні варіанти німецької мови” полягає в поглибленні навичок міжкультурної комунікації завдяки ознайомленню з суспільно-політичним ладом, економікою, культурою та освітою німецькомовних країн – Німеччини, Австрії, Швейцарії, Люксембургу та Ліхтенштейну і покликана:

- сформувати комунікативну, лінгвістичну і соціокультурну компетентності студентів – майбутніх перекладачів іноземної мови з урахуванням їхніх майбутніх професійних потреб;
- сприяти вивченню мовних одиниць, які найбільш яскраво відображають національні особливості культури народів німецькомовного простору, політичного устрою, їх географічного положення, устрою Європейського Союзу, до якого входять німецькомовні країни;
- формувати комунікативну компетентність у студентів в актах міжкультурної комунікації, перш за все через адекватне сприйняття мови співрозмовника і оригінальних текстів, розрахованих на носія мови;
- розвивати і удосконалювати навички адекватного розуміння тексту.

4. Тематика курсу

Тема 1. Німеччина у фактах та цифрах. Географія, історія. Адміністративний поділ. Федеральні землі. Поширення німецької мови.
Тема 2. Економіка, промисловість, сільське господарство, торгівля, ринок праці. Технічні досягнення.
Тема 3. Державна структура, суспільне життя. Розвиток культури Німеччини.
Тема 4. Освіта і наука. Свята, традиції, символи Німеччини.
Тема 5. Культура: музеї, галереї, колекції, театр, музика, кіно.
Тема 6. Література Німеччини, історія і сучасний стан. Діалекти.
Тема 7. Засоби масової інформації. Німецькі газети та журнали. Проблеми сучасної молоді Німеччини. Медицина, спорт.
Тема 7. Австрія: географічне положення, адміністративний поділ Австрії, федеральні землі. Економічні дані.
Тема 8. Столиця та найбільші міста Австрії.
Тема 9. Освіта і наука. Свята, традиції, символи Австрії.
Тема 10. Лінгвосоціокультурні особливості австрійського варіанту німецької мови.
Тема 11. Швейцарія: географічне положення, адміністративний поділ Швейцарії, кантони. Економічні дані.
Тема 12. Столиця та найбільші міста Швейцарії.

Тема 13. Освіта і наука. Свята, традиції, символи Швейцарії.

Лінгвосоціокультурні особливості швейцарського варіанту німецької мови.

Тема 14. Німецькомовні країни: Люксембург, Ліхтенштейн.

5. Система оцінювання результатів навчання студентів (критерії оцінювання результатів навчання та засоби діагностики навчальних досягнень студентів)

Система контролю й оцінювання знань, умінь та навичок студентів з курсу “Лінгвокраїнознавства” передбачає такі види контролю.

Поточний контроль знань здійснюється як усно, так і письмово під час практичних занять: усне опитування студентів, письмове виконання завдань, усні короткі повідомлення, реферати, презентації Power Point.

Рубіжний контроль включає як усні, так і письмові форми. До усних належать: опитування, виступи з доповідями та рефератами, до письмових форм: написання контрольних робіт з певних тем (переклад речень; виконання тестів та лексико-граматичних завдань, аудіювання, читання).

Підсумковий контроль написання МКР в кінці семестру, складання заліку.

-форми та критерії оцінювання:

- семестрове оцінювання:

Протягом семестру оцінюється: аудиторна робота студента, самостійна робота студента. Поточне оцінювання всіх видів навчальної діяльності студента (аудиторна робота та самостійна робота) здійснюється в національній 4-бальній шкалі – «відмінно» («5»), «добре» («4»), «задовільно» («3»), «незадовільно» («2»). Невиконання завдань самостійної роботи, невідвідування практичних занять позначаються «0».

У кінці вивчення навчального матеріалу модуля напередодні заліково-екзаменаційної сесії викладач виставляє одну оцінку за аудиторну та самостійну роботу студента як середнє арифметичне з усіх поточних оцінок за ці види роботи з округленням до десятої частки. Цю оцінку викладач трансформує в **рейтинговий бал за роботу протягом семестру** шляхом помноження на **10**. Таким чином, максимальний рейтинговий бал за роботу протягом семестру може становити **50**.

- підсумкове оцінювання МКР, залік

Модульна контрольна робота є складовою семестрового рейтингу. Наприкінці семестру всі студенти виконують модульну контрольну роботу з дисципліни. МКР оцінюється в 4-бальній системі («відмінно» («5»), «добре» («4»), «задовільно» («3»), «незадовільно» («2»)). Ці оцінки трансформуються в рейтинговий бал за МКР у такий спосіб: (у V і VI семестрах передбачено підсумковий контроль у формі іспиту) «5» — 20 балів; «4» — 16 балів; «3» — 12 балів; «2» — 8 балів; неявка на МКР – 0 балів. Семестровий рейтинговий бал є сумою рейтингового бала за роботу протягом семестру і рейтингового бала за МКР.

Критерії оцінювання: відповідність змісту; повнота і ґрунтовність викладу; термінологічна коректність; точність практичного завдання

Критерії оцінювання аудиторної роботи студента (на практичному занятті):

усна відповідь	
Високий рівень навчальних досягнень "відмінно"	Суть питання чітко і точно розкрито; студент демонструє глибоке знання предмету дисципліни, а саме суспільно-політичного ладу, економіки, культури та освіти німецькомовних країн – Німеччини, Австрії, Швейцарії, Люксембургу та Ліхтенштейну. Мовлення відповідає стандарту вимови німецької мови. Коректно використано термінологію. Допускаються 1-2 помилки.

Достатній рівень навчальних досягнень "добре"	Суть питання достатньо розкрито; дотримано адекватне ритміко-інтонаційне оформлення речень; допускаються мовні помилки (3-5); деякі звуки звучать некоректно. Використано термінологію на достатньому рівні.
Середній рівень навчальних досягнень "задовільно"	Суть питання розкрито <u>частково</u> ; немає чіткості у формулюванні думок; часто порушується ритміко-інтонаційна модель речення; допускаються мовні помилки (6-8); порушується комунікативний процес.
Низький рівень навчальних досягнень "незадовільно"	Суть питання <u>не розкрита</u> ; велика кількість мовних помилок, які унеможливають розуміння інформації і порушують повністю комунікативний процесю
виконання практичного завдання:	
"відмінно"	практичне завдання не містить мовних помилок і відповідає вимогам комунікативної ситуації
"добре"	практичне завдання виконане на достатньому рівні; може містити 2-4 мовних помилки, які не порушують адекватне сприйняття інформації в умовах комунікативної ситуації.
"задовільно"	практичне завдання виконане на посередньому рівні; може містити до 8 мовних помилок, які частково порушують адекватне сприйняття комунікативної ситуації.
"незадовільно"	практичне завдання має низький рівень навчальних досягнень; містить 9 і більше мовних помилок, які порушують адекватне сприйняття комунікативної ситуації.

Критерії оцінювання самостійної позааудиторної роботи бакалаврів

5 балів	Завдання для самостійної роботи виконано з повним дотриманням інструкції; ураховано вимоги чинної робочої програми вибіркової дисципліни; коректно визначено прийоми і засоби, необхідні для виконання завдання; змістовні і мовні помилки відсутні.
4 бали	Завдання для самостійної роботи виконано з повним дотриманням інструкції; ураховано вимоги чинної робочої програми вибіркової дисципліни; коректно визначено прийоми і засоби, необхідні для виконання завдання; допущено декілька змістовних і мовних помилок.
3 бали	Завдання для самостійної роботи виконано з частковим дотриманням інструкції; ураховано вимоги чинної робочої програми вибіркової дисципліни; коректно визначено прийоми і засоби, необхідні для виконання завдання; допущено декілька змістовних і мовних помилок.
2 бали	Завдання для самостійної роботи виконано з частковим дотриманням інструкції; частково ураховано вимоги робочої програми вибіркової дисципліни; коректно визначено прийоми і засоби, необхідні для виконання завдання; допущена значна кількість змістовних і мовних помилок.
1 бал	Завдання для самостійної роботи виконано з частковим дотриманням інструкції; не враховано вимоги чинної робочої програми вибіркової дисципліни; некоректно визначено прийоми і засоби, необхідні для виконання завдання; допущено дуже багато змістовних і мовних помилок.

Підсумковий контроль
Залік

Семестровий рейтинговий бал є сумою рейтингового балу за роботу протягом семестру і рейтингового балу за МКР.

Студенти, які мають семестровий рейтинговий бал з дисципліни **60 і вище**, отримують відмітку про залік «зараховано» і відповідну оцінку в шкалі ЄКТС без складання заліку. Відмітка про залік у національній шкалі («зараховано», «не зараховано») та оцінка в шкалі ЄКТС виставляється на підставі семестрового рейтингового балу студента за дисципліну таким чином:

- 90 – 100 балів – А;
- 82 – 89 балів – В;
- 75 – 81 балів – С;
- 66 – 74 балів – D;
- 60 – 65 балів – E;
- 1 – 59 балів – FX.

Модульна контрольна робота є складником семестрового рейтингу. Наприкінці семестру всі студенти виконують модульну контрольну роботу з дисципліни. Модульна контрольна робота оцінюється в 4-бальній системі («відмінно» («5»), «добре» («4»), «задовільно» («3»), «незадовільно» («2»)). Ці оцінки трансформуються в **рейтинговий бал за МКР** у такий спосіб:

«відмінно»	20 балів;
«добре»	16 балів;
«задовільно»	12 балів;
«незадовільно»	8 балів.
Неявка на МКР	– 0 балів.

Семестровий рейтинговий бал є сумою рейтингового бала за роботу протягом семестру і рейтингового бала за МКР.

Аудиторна робота оцінюється у такий спосіб:

- «відмінно» – 50 балів;
- «добре» – 40 балів;
- «задовільно» – 30 балів;
- «незадовільно» – 20 балів;
- Неявка на МКР** – 0 балів;

Шкала відповідності оцінок

Підсумкова оцінка за дисципліну виставляється за підсумковим рейтинговим балом (сума семестрового рейтингового бала та екзаменаційного бала) за таблицею:

<i>Рейтинговий бал</i>	<i>Оцінка за шкалою ЄКТС</i>	<i>Оцінка за національною шкалою</i>
90-100	A	відмінно
82-89	B	добре
75-81	C	
66-74	D	задовільно
60-65	E	

59 і менше	<i>FX</i>	<i>незадовільно з можливістю повторного складання</i>
------------	-----------	-------------------------------------------------------

6.Рекомендовані джерела (у тому числі Інтернет ресурси)

Основні (базові):

1. Бориско Н.Ф. Поговорим о Германии / Наталия Федоровна Бориско.. – М.:Аирис-пресс, 2004.– 480 с.
2. Басай Н.П. Німецькомовні країни. – Київ, Видавничий дім «Сам», 2017.
3. Євгененко Д.А., Кучинський Б.В., Білоус О.М., Воронкова Н.Р. “Лінгвокраїнознавство” німецькомовних країн: Посібник для студентів вищих закладів освіти та середніх навчальних закладів з поглибленим вивченням німецької мови. - Вінниця: Нова Книга, 2008.- 416 с.
4. Kudina Olena. Die Länder, wo man deutsch spricht. – Вінниця, Нова книга, 2017. – 415 с.
5. Artamonova I.N. Eine Reise durch die deutschsprachigen Länder. – Saratov, 2014.
6. Iwanjik W. Deutsche Landeskunde. – Tscherniwzi, 1996. – 80 S.
7. Tatsachen über Deutschland, Societäts-Verlag, 1997

Додаткові:

1. Бориско Н.Ф. Sprechen wir über Deutschland. / Наталия Федоровна Бориско. – М.: Астрель, 2004. – 471 с.
2. Гавриць В.І., Пророченко О.П. Німецько-український фразеологічний словник. Т.1,2 Київ „Радянська школа”, 1981
3. Навчально-методичний комплекс DU 2; Підручник для студ. вищ. навч.закладів / Бориско Н.Ф. , Каспар-Хене Х., Бондаренко Е.С. та ін.- Вінниця : Нова Книга, 2011. – 344 с.
4. Jürgen Koppensteiner Österreich: Ein landeskundliches Lesebuch; 6., überarbeitete und aktualisierte Auflage.- Präsenz Verlag.- 2018. - 220 S.
2. Lukas Mayrhofer, Daniel Krasa Österreich: Wort für Wort: Resse Know-How Verlag Peter Rump: 1. Auflage: 2016 - 192 S.

Інформаційні ресурси

1. Євгененко Д.А., Кучинський Б.В., Білоус О.М., Воронкова Н.Р. “Лінгвокраїнознавство” німецькомовних країн: Посібник для студентів вищих закладів освіти та середніх навчальних закладів з поглибленим вивченням німецької мови. - Вінниця: Нова Книга, 2008.-416 с. <http://194.44.152.155/elib/local/sk740736.pdf>
2. Tatsachen über Deutschland“ Режим доступу: www.tatsachen-ueber-deutschland.de
3. Österreich Режим доступу: <https://www.oesterreich.com/de/staat/politik>
4. Luxemburg Режим доступу: <https://www.luxembourg-city.com/de/planen-sie-ihren-aufenthalt/einfhrung/fakten-zahlen>
5. Sprachvarietäten: Kaffffffe oder Kaffeehh Режим доступу: <https://www.diepresse.com/515792/sprachvarietaten-kaffffffe-oder-kaffeehh>
6. Österreichsches Deutsch:Jakob Ebner Режим доступу: http://www.duden.at/media/downloads/oesterreichisches_deutsch.pdf